

1. Wysokie Umawiające się Strony zakomunikują sobie wzajemnie, przed wejściem w życie niniejszej konwencji, wykaz sądów wszystkich stopni, jak również okręgi sądów okręgowych i apelacyjnych.

2. Akta przeznaczone do doręczenia, w myśl przepisu artykułu 13, nie będą zawierały żadnego zagrożenia karą lub przymusem osobistym.

3. Wysokie Umawiające się Strony porozumieją się co do ustalenia formularzy dla wniosków o doręczenie, które będą sporządzone w językach obu krajów.

4. W rozdziałach IV i V niniejszej konwencji użyto określeń: „Uznanie za nieobecnego, zaginionego lub zmarłego” oraz „O aktach, dokumentach i ich uwierzytelnieniu”, w tym celu, ażeby w ten sposób uzgodnić wyrażenia użyte przez odpowiednie ustawodawstwa obu krajów.

Niniejszy protokół końcowy będzie stanowił nierozłączną część wyżej wymienionej konwencji i będzie jednocześnie z nią ratyfikowany.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali go i wycisnęli na nim swoje pieczęcie.

Sporządzono w Bukareszcie w dwóch egzemplarzach dziesiętnastego grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku.

L. S. (—) *J. Szembek*

L. S. (—) *G. G. Mironesco*

L. S. (—) *W. Jabłoński*

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją i protokołem końcowym, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 16 sierpnia 1931.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów:

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

L. S.

1. Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront réciproquement avant la mise en application de la présente Convention la liste des instances judiciaires de tous degrés ainsi que les circonscriptions des Tribunaux et des Cours d'Appel.

2. Les actes à signifier en vertu de l'article 13 ne contiendront aucune menace pénale ou de contrainte corporelle.

3. Les Hautes Parties Contractantes conviendront sur le texte des formulaires des demandes de signification qui seront rédigés dans la langue des deux Pays.

4. Aux Chapitres IV et V de la présente Convention on a employé les expressions „Déclaration d'absence, de disparition et de mort” et „Des actes, documents et leur légalisation”, pour mettre en accord les termes employés par les législations respectives des deux Pays.

Le présent protocole final fera partie intégrante de la Convention susmentionnée et sera ratifié en même temps.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signé et revêtu de leurs cachets.

Fait à Bucarest en double exemplaire, le dix-neuf décembre mil neuf cent vingt-neuf.

L. S. (—) *J. Szembek*

L. S. (—) *G. G. Mironesco*

L. S. (—) *W. Jabłoński*

Après avoir vu et examiné lesdits Convention et Protocole Final, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 16 août 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

L. S.

428.

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 9 maja 1932 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji pomiędzy Polską i Rumunją, dotyczącej pomocy i ochrony sądowej w sprawach cywilnych wraz z protokołem końcowym, podpisanych w Bukareszcie dn. 19 grudnia 1929 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 29 konwencji pomiędzy Polską i Rumunją, dotyczącej pomocy i ochrony sądowej w sprawach cywilnych wraz z protokołem końcowym, podpisanych w Bukareszcie dn. 19 grudnia 1929 r., nastąpiła w Warszawie w dniu 9 maja 1932 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*